

# Frühjahrsputz für Datenbestände

## Terminologische Qualitätskontrolle

Eintrags-ID: 28

entry status: new

definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency

D-source: WO/2007/061961

subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters



GERMAN

Terminus Hinzufügen

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

### Forex-Handel

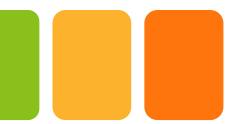
term type: full form

usage status: allowed

synonym: Währungshandel, Devisenhandel

abbreviation: FX-Handel

Feld hinzufügen ▾



▼ Begriff 35

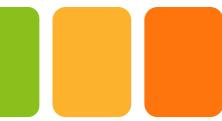
entry status new

subject field

definition

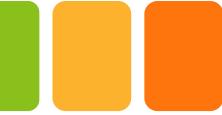
D-source



# Pascal Viera Arroyo

- Terminologe & Technischer Redakteur bei Sielaff GmbH & Co. KG
- Verantwortlicher für das Terminologiemanagement
- Masterthesis „Qualitätskontrolle von Terminologiebeständen: Fehlertypologie, Methoden, Werkzeuge“
- jahrelange Erfahrung als Fachübersetzer für Spanisch, Englisch & Deutsch
- Dozent & Prüfer am Goethe-Institut Mexiko



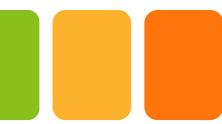
# Qualitätsverbesserung

## Qualitätskontrolle

Maßnahmen, um bereits entstandene oder vorhandene Qualitätsprobleme im Nachhinein zu beheben

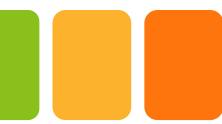
## Qualitätssicherung

Maßnahmen, um Qualitätsprobleme bereits im Vorfeld zu vermeiden



In meiner Terminologiedatenbank gibt es...	
...fehlende Verwendungsinformationen.	...Synonyme in unterschiedlichen Einträgen.
...inkonsistente Einträge.	...Dubletten.
...Datenmüll/ungeordnete Informationen.	...uneindeutige Werte.
...fehlende Äquivalente in Fremdsprachen.	...nichts zu beanstanden.

Whiteboard-Ergebnis Umfrage Jasmin Nesbigall, DTT Symposium 2021



# Fehlerliste

Interne  
Checkliste

- | Verwendungsstatus falsch ausgezeichnet
- | Benennung inkorrekt
- | Orthographiefehler
- | Quelle Benennung nicht vorhanden
- | Benennung steht im Plural
- | Benennung dekliniert
- | Benennung mit Partikel aufgenommen
- | Elementarität der Datenkategorien nicht gewahrt
  
- | Granularität nicht gewahrt
- | Sachgebiet fehlerhaft zugeordnet
- | fehlerhafte Picklistenwerte bei Massenimporten
- | Terminologische Lücken
  
- | Helvetismen oder andere Regionalismen vorhanden
  
- | Begriff und Benennung gehören nicht zusammen
  
- | Ausgangs- und Zielsprachliche Benennungen stimmen nicht in ihrer fehlende Pflichtfelder bei Massenimporten
  
- | Sachgebiet nicht ausgezeichnet
- | Sachgebiet an sich falsch
  
- | Sachgebiet veraltet
  
- | Begriffsorientierung nicht gewahrt, da einem Begriff

Erfahrung

ISO  
26162-3:  
2023

ISO  
26162-1:  
2019

ISO 1087:  
2019



# Fehlertypologie

Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
formal	leicht	leicht	Abbildung
inhaltlich	schwer	mittel	Begriff/Eintrag
systembedingt		schwer	Datenkategorie geschlossene Datenkategorie Hyperlink/Querverweis Metadaten offene Datenkategorie Terminologiedatenbank

Eintrags-ID: 28

entry status: new

definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency

D-source: WO/2007/061961

subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters

 GERMAN [Terminus Hinzufügen](#)

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

**Forex-Handel**

term type: full form

usage status: allowed

synonym: Währungshandel, Devisenhandel

abbreviation: FX-Handel

Feld hinzufügen ▾

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termankerbereich
Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie

**Begriff 35**

- entry status
- subject field
- definition
- D-source

new

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	Offene Datenkategorie



 ENGLISH Terminus Hinzufügen

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

Pratt Community College

term type: full form

term status: new

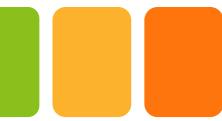
usage status: new

administrative status: allowed

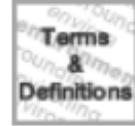
geographical usage: en-US

Feld hinzufügen ▾

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	Formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie



# Datenvalidierung



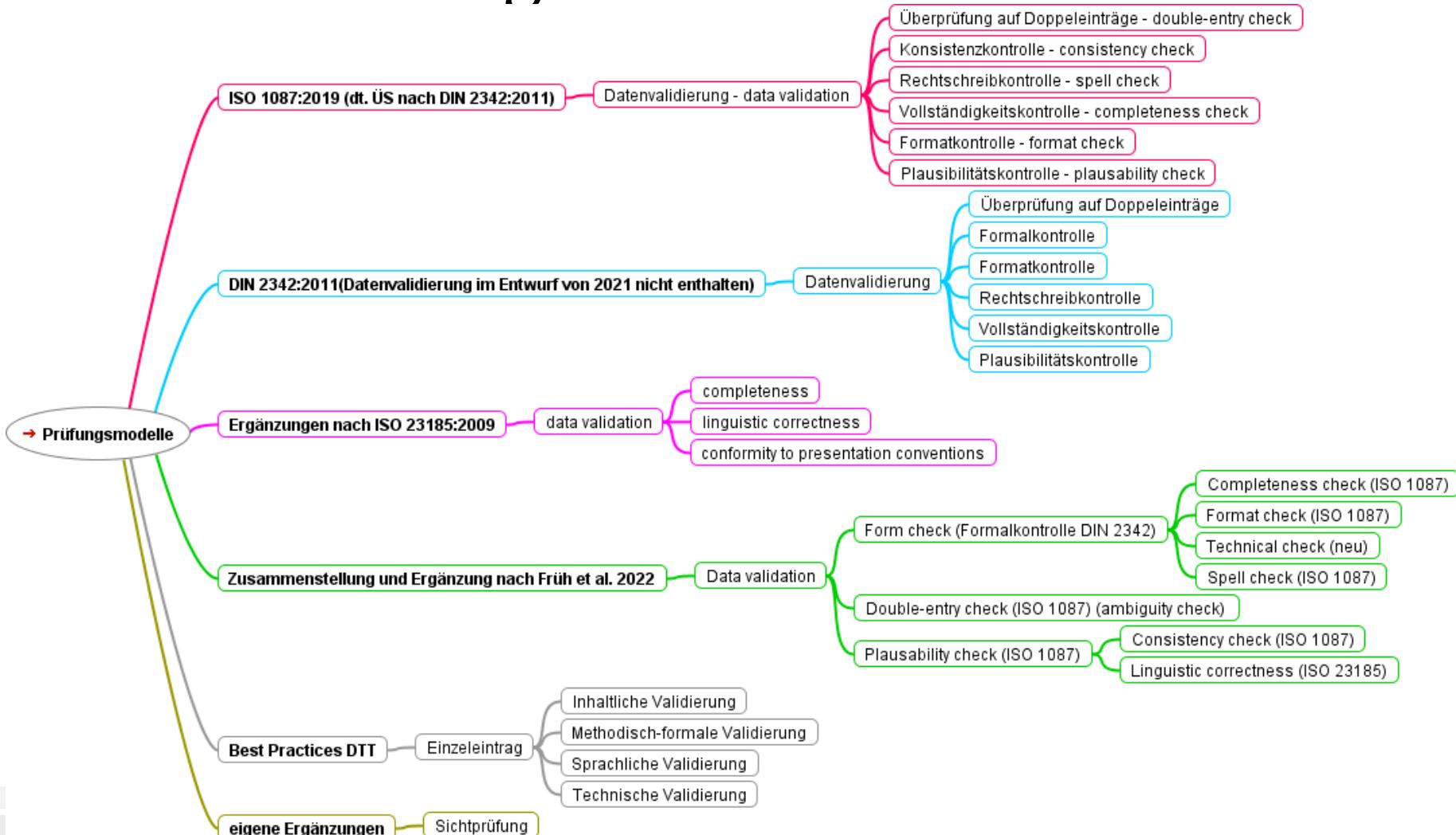
## **data validation**

validation carried out to determine if **terminological data** (3.6.1) are correct, complete or meet specified criteria

ISO 1087:2019(en), 3.6.6

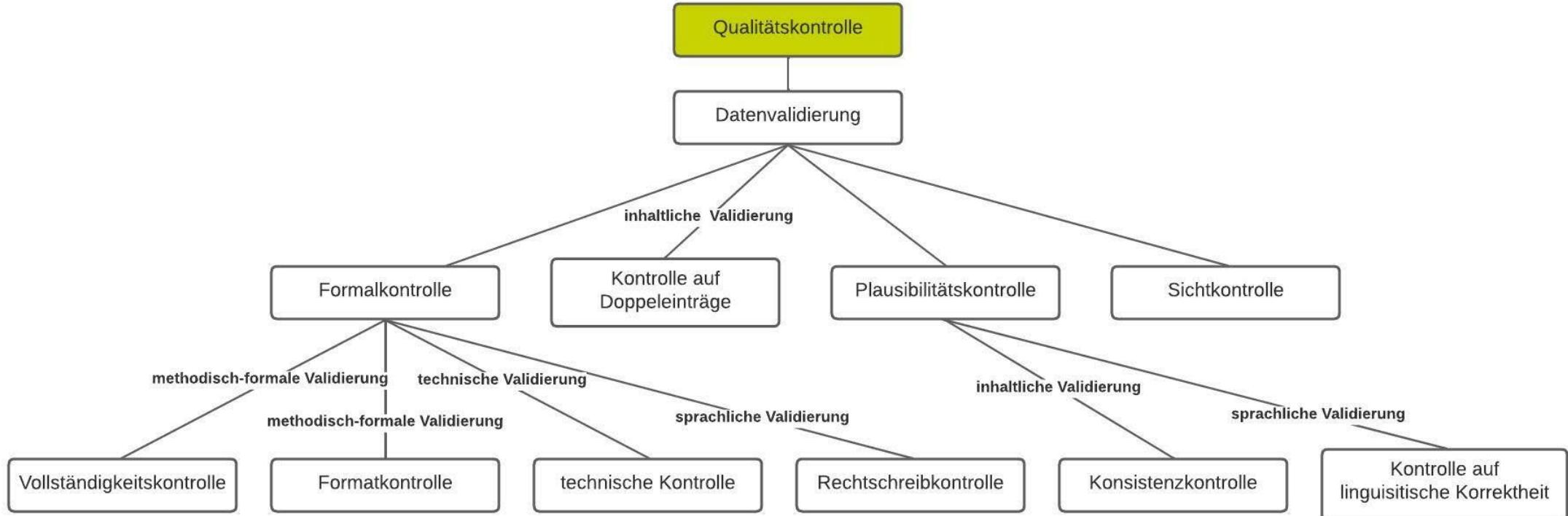
Available in: EN FR

# Datenvalidierung





# Datenvalidierung



Eintrags-ID: 28

entry status: new

definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency

D-source: WO/2007/061961

subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters

 GERMAN [Terminus Hinzufügen](#)

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

**Forex-Handel**

term type: full form

usage status: allowed

synonym: Währungshandel, Devisenhandel

abbreviation: FX-Handel

Feld hinzufügen ▾

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung
Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie	Konsistenzkontrolle

**Begriff 35**

- entry status
- subject field
- definition
- D-source

new

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvierlidierung
Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	Offene Datenkategorie	Konsistenzkontrolle



 ENGLISH [Terminus Hinzufügen](#)

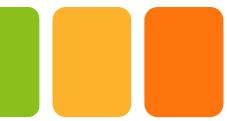
translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

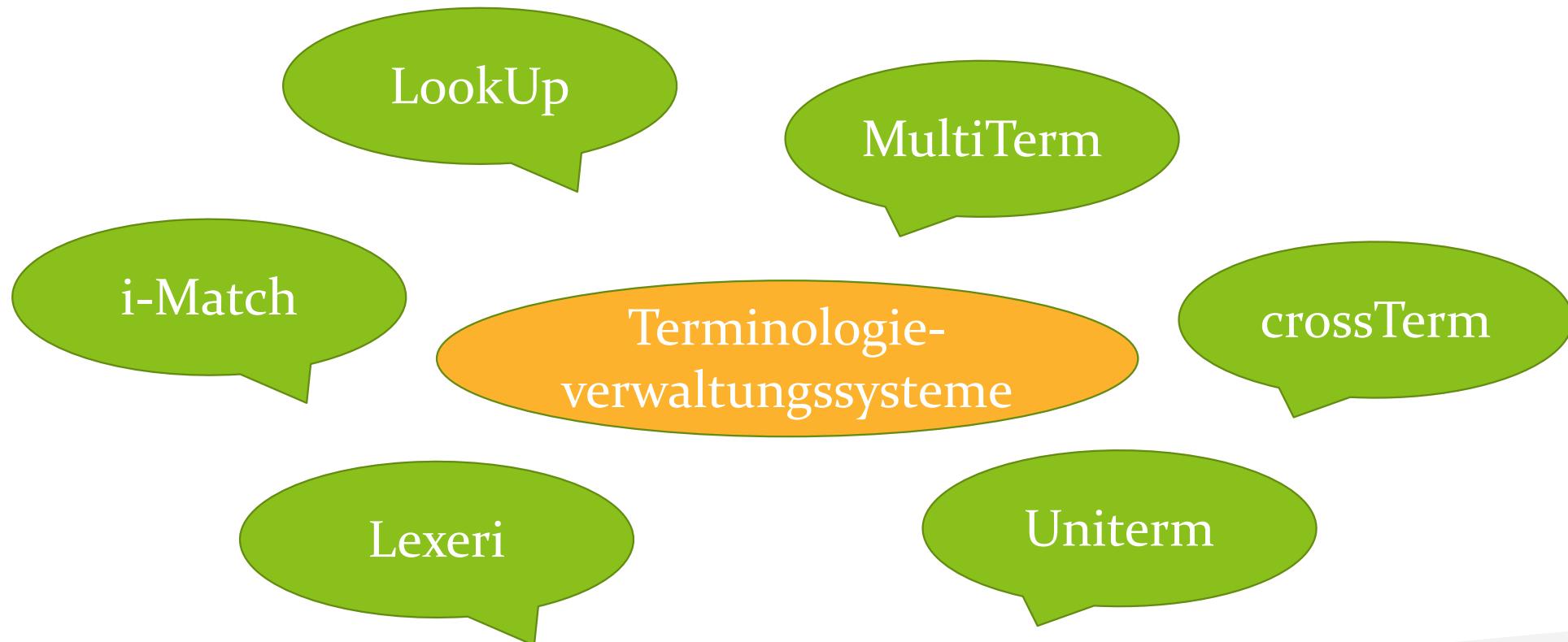
**Pratt Community College**             ✓ ✗

term type: full form  
 term status: new  
 usage status: new  
 administrative status: allowed  
 geographical usage: en-US  
 Feld hinzufügen ▾

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvlidierung
Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	Formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie	Formatkontrolle



# Werkzeuge





# Werkzeuge

Language  
Tool

Xbench

MS Excel

termXact

Glossary  
Converter

Grammarly

Software

ErrorSpy

Excelling  
MultiTerm



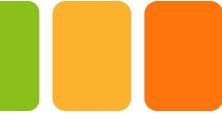
# Matrix

ID	Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener	Datenvalidierung	Terminologieverwaltungssysteme	Software
						Termbankbereich			
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									



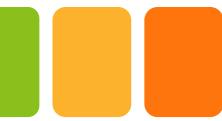
# Matrix

ID	Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Beherrbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung	Terminologieverwaltungssysteme					Software				
1	Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie	Konsistenzkontrolle										
2	Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	offene Datenkategorie	Konsistenzkontrolle										
3	Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie	Formatkontrolle										
4																	
5																	
6																	
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
12																	



# Use Cases

- Verschiedene Erfasser – ohne (vollständigen) Leitfaden
- Dubletten vorhanden
- unvollständige Datensätze
- schlechte Quellen
- Feedback über falsche Benennungen durch Übersetzer
- Fehler in den Definitionen vorhanden
- regelmäßige Qualitätskontrolle
- ...



# Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Pascal Viera Arroyo

[p.viera@sielaff.de](mailto:p.viera@sielaff.de)

